**СОДЕРЖАНИЕ**

ВВЕДЕНИЕ………………………………………………………………………..3

1.ТЕОРИЯ ПЕРЕВОДА, ЕЁ ПРЕДМЕТ, СОДЕРЖАНИЕ И ЗАДАЧИ……….5

1.1. Предмет, содержание и задачи теории перевода…………………………..5

1.2. Формирование теории перевода……………………………………………..8

1.3.Роль знания и владения теорией перевода………………………………...12

Выводы………………………………………………………………………...…20

### 2.ЭКВИВАЛЕНТНОСТЬ ПЕРЕВОДА И НОРМАТИВНЫЕ АСПЕКТЫ ПЕРЕВОДA………………………………………………………………………22

2.1.Эквивалентность перевода………………………………………………….22

2.2.Нормативные аспекты перевода…………………………………………....26

Выводы…………………………………………………………………………...29

### 3.РЕЧЕВАЯ ДЕЯТЕЛЬНОСТЬ ПЕРЕВОДЧИКА……………………………..30

### 3.1.Переводческие соответствия………………………………………………..30

### 3.2. Способы описания процесса перевода…………………………………….32

# ЗАКЛЮЧЕНИЕ………………………………………………………………….34

# СПИСОК ИСПОЛЬЗОВАННЫХ ИСТОЧНИКОВ……………………………36

**ВВЕДЕНИЕ**

Среди многочисленных сложных проблем, которые изучает современное языкознание, важное место занимает изучение лингвистических аспектов межъязыковой речевой деятельности, которую называют переводом или переводческой деятельностью.

Перевод – это, несомненно, очень древний вид человеческой деятельности. Как только в истории человечества образовались группы людей, языки которых отличались друг от друга, появились и билингвы, помогавшие общению между разноязычными коллективами. С возникновением письменности к таким устным переводчикам-толмачам присоединились и переводчики письменные, переводившие различные тексты официального, религиозного и делового характера. С самого начала перевод выполнял важнейшую социальную функцию, делая возможным межъязыковое общение людей. Распространение письменных переводов открыло людям широкий доступ к культурным достижениям других народов, сделало возможным взаимодействие и взаимообогащение литератур и культур. Знание иностранных языков позволяет читать в подлиннике книги на этих языках, но изучить даже один иностранный язык удается далеко не каждому.

Переводоведение в своем современном состоянии включает в себя все направления исследований, которые изучают перевод как процесс и результат.

Как и в любой науке, в переводоведении существует большое количество нерешенных проблем, белых пятен, а теоретические построения ученых направлены на выяснение сути явлений, связанных с переводом, и представляет собой попытки приближения к научной истине.

Актуальность темы данной курсовой работы обусловлена следующими положениями. Информационные процессы в современном мире говорят о том, что особую актуальность представляет взаимодействие с другими странами. Знание особенностей перевода, например, с английского языка очень важно, т.к. переводчики, осуществляя свою деятельность оказывают содействие людям, убирая между ними языковой барьер. Переводчики делают тексты на иностранном языке доступными для понимания другими людьми не являющимися носителями того языка. Чем шире знания переводчика об особенностях перевода текста, тем качественнее осуществляется данная работа.

Объектом данной курсовой работы являются особенности перевода английского текста.

Цель курсовой работы: изучение сущности английского текста и особенностей его перевода.

Задачами работы являются:

- изучение важности теории перевода, как основы в становлении переводчика.

-рассмотрение проблем, с которыми приходится сталкиваться переводчику и путей их решения .

Структура работы. Работа состоит из введения, трёх глав, заключения и списка литературы. В первой главе рассматривается теория перевода, её предмет, содержание и задачи. Во второй главе анализируется эквивалентность перевода и его нормативные аспекты. В третьей описывается речевая деятельность переводчика. В заключении приводятся выводы.

**1.ТЕОРИЯ ПЕРЕВОДА, ЕЁ ПРЕДМЕТ, СОДЕРЖАНИЕ И ЗАДАЧИ.**

**1.1. Предмет, содержание и задачи теории перевода**

Перевод является активным участником современного прогресса, Без него невозможно представить нынешний мир, международное сотрудничество, духовное развитие человечества, культурное общение. Научное познание переводческой деятельности необходимо, прежде всего, для развития самой практики перевода.

*Переводоведение* – наука о переводе – изучает любые концепции, положения и наблюдения, которые касаются переводческой практики, способов и условий ее осуществления, различные факторы, которые оказывают прямое и косвенное воздействие на нее.

Как научная дисциплина переводоведение шире теории перевода и включает несколько научных разделов: - теорию перевода, - историю переводческой деятельности, - критику перевода, - переводческую лексикографию, - дидактику (методику обучения переводу).

*Теория перевода* представляет собой собственно теоретическую часть переводоведения и противопоставляется практике. Теория перевода – это *логически обоснованная модель двуязычной коммуникации.*

*Предметом* теории перевода является изучение закономерностей переводческого процесса и факторов, влияющих на осуществление процесса перевода.

*Задача* теории перевода – выработать объективные, научно-обоснованные принципы перевода, чтобы исключить «субъективный произвол переводчика» м ссылки на интуицию как оправдание такого произвола. Это значит

1. Раскрыть и описать общелингвистические основы перевода (указать, какие особенности языковых систем и закономерности функционирования языков лежат в основе переводческого процесса);

2. Указать отличие перевода от других видов языкового посредничества;

3. Разработать основы классификации видов переводческой деятельности;

4. Раскрыть сущность переводческой эквивалентности как основы коммуникативной равноценности текстов оригинала и перевода;

5. Раскрыть воздействие прагматических и социолингвистичяеских факторов на процесс перевода;

6. Разработать принципы оценки качества перевода;

7. Выявить языковые и экстралингвистические факторы, которые позволяют отождествлять содержание сообщений на разных языках.

В системе лингвистических наук теория перевода связана с общим языкознанием, лексикологией и грамматикой, стилистикой, историей языка и лингвострановедением. Из них она берет факты и некоторые выводы, которым находятся соответствия при переводе.

Теория перевода является основой для переводческой практики, облегчает и обогащает ее. Но это не значит, что любое теоретическое исследование должно применяться в практической деятельности, теория и практика имеют разные задачи.

 Теория перевода не дает практических рекомендаций и правил перевода. Она объясняет, что происходит в голове переводчика, когда он переходит от одного языкового кода к другому; выбирает, что является существенным в речи источника, и старается сохранить выбранное для передачи.

Как всякая научная дисциплина, наука о переводе имеет *теоретические* и *прикладные* аспекты. Теоретическая часть науки о переводе включает общую теорию перевода, частную теорию и специальные теории перевода.

*Общая теория перевода* – это часть теории перевода, которая рассматривает особенности двуязычной коммуникации и содержание переводческого процесса независимо от контактирующих языков, условий реализации двуязычной коммуникации, жанрового характера текстов. Она определяет понятия и категории, свойственные переводу для любой пары языков.

*Задача общей теории перевода* – изучение переводческих универсалий – понятий и категорий перевода, которые существуют независимо от условий перевода, жанрового характера текстов и языков перевода.

*Частная теория перевода* изучает лингвистические аспекты перевода с одного языка на другой, включая формы перевода (устный – письменный), виды перевода. Частная теория перевода уточняет общую теорию перевода, дает ей материал для обобщения.

Специальная теория перевода рассматривает условия работы переводчика, характер переводимых текстов, особенности различных видов перевода. На основании задач, решаемых специальной теорией перевода, выделяют теорию художественного перевода, теорию устного перевода, теорию машинного перевода и ряд других.

Теория перевода – молодая наука, но она уже выдвинула ряд признанных, авторитетных имен и имеет немало значительных работ. В области переводоведения известно немало отечественных специалистов. Это – К. И. Чуковский, А. В. Федоров, Л. С. Бархударов, Л. Д. Швейцер, В.Н. Комиссаров, Р. К. Миньяр-Белоручев, А. Л. Пумпянский, Я. И. Рецкер, В. Г. Гак, А. Ф. Ширяев, М. Я. Цвиллинг и др. Из зарубежных ученых этот список дополняют имена Ж. Мунена (Франция), Ю. Найды, Д. Холмса (США), К. Райс (Германия), Р. Кэтфорда (Великобритания), Ж. Дарбельне (Франция), А. Людсканова (Болгария) и др.

Теория перевода рассматривает перевод как результат и как процесс. Она определяет общие задачи и условия работы над языком перевода, определяет требования, родъявляемые к переводческой деятельности, дает основу для изучения процесса перевода косвенным путем с помощью различных моделей перевода, помогает принять определенные решения конкретных вопросов при переводе.

**1.2.Формирование теории перевода**

Попытки осмыслить особенности и закономерности переводческой деятельности предпринимались на протяжении столетий. Начало становлению теории перевода как общему руководству по выполнению самого перевода положили первые высказывания самих переводчиков о целях и способах перевода. Однако подобные высказывания переводчиков не составляли последовательной теории перевода, так как не раскрывали сущности переводческой деятельности и касались лишь отдельных аспектов перевода. Тем не менее, первые попытки обосновать необходимость научного осмысления переводческой деятельности вызвали возражения со стороны самих переводчиков, которые рассматривали науку о переводе как стремление

- ограничить свободу творчества переводчиков,

- выработать нормы и правила перевода, которым необходимо следовать при переводе.

Теория перевода воспринималась переводчиками как нечто враждебное искусству перевода.

Любая теория возникает при необходимости понять и объяснить явления, происходящие вокруг нас, окружающие нас предметы и взаимосвязи, существующие между ними. Понять и объяснить все это можно только путем внимательного изучения этих явлений и предметов (объектов). Любая наука начинается с изучения (исследования) ее объекта. Сам объект является конкретным предметом изучения, но каждый человек понимает это по-своему. Когда он излагает свое понимание объекта, аргументируя свою точку зрения, то появляется еще одна теория, которая в чем-то может совпадать с другими теориям, а чем-то отличаться от них. Такие теории и составляют предмет науки. Следовательно, теория перевода включает различные точки зрения на процесс передачи информации, когда языки, которыми пользуются при общении, не совпадают.

Теория перевода, основанная на данных лингвистики, появилась только во второй половине ХХ века как лингвистическая теория перевода.

Становлению лингвистической теории перевода способствовало

- Осознанная общественная потребность в научном обобщении переводческой деятельности;

- Развитие языкознания;

- Теория коммуникации и других отраслей знания, обеспечивших научную базу для изучения перевода;

- Появление серьезных переводческих исследований, убедительно доказавших возможность и перспективность создания научного направления для выявления сущности перевода как процесса межъязыковой и межкультурной коммуникации.

Во второй половине ХХ столетия произошли значительные количественные и качественные изменения, которые повлияли как на характер переводческой деятельности, так и на требования, предъявляемые к переводу и переводчикам. После окончания Второй мировой войны резко увеличился масштаб переводческой деятельности, появились новые виды перевода, на первый план выдвинулись информативные переводы. Большое число информативных переводов означало существенные изменения в требованиях, предъявляемых к переводчику, и в условиях его работы.

Значительное расширение переводческой деятельности обусловило резкое увеличение международных контактов. Международное сотрудничество осуществлялось не только в гуманитарной сфере через контакт национальных литератур, но и в научно-технической и общественно-политической сферах. Это, в свою очередь, определило важность специальных видов перевода, помимо художественного перевода. Исследователи стали более четко осознавать, что основные трудности перевода и сам характер переводческого процесса обусловлены расхождениями в структурах и правилах функционирования языков, участвующих в этом процессе. Понимание того, что в специальном переводе основную роль играют лингвистические факторы, заставило лингвистов заняться переводческой проблематикой, использовать лингвистические методы для исследования закономерностей перевода, внимание языковедов было обращено вопросам синхронного описания современных языков.

Развитию теории перевода способствовали научные работы, появившиеся в 50-е и 60-е годы прошлого столетия, как за рубежом, так и нашей стране. Во второй половине 60-х годов лингвистическая теория перевода обогатилась работами представителей Лейпцигской школы перевода, которые активно занимались изучением вопросов, связанных с коммуникативными функциями перевода (О. Каде, А. Нойберт), прагматическими аспектами перевода (А. Нойберт). Авторы этих работ рассматривали перевод преимущественно как лингвистический процесс, обеспечивающий межъязыковую коммуникацию. На ход и результат этого процесса влияют, прежде всего, лингвистические факторы.

К концу 60-х годов практически сложилась новая научная дисциплина – теория перевода. Дальнейшее ее развитие шло по пути обогащения новыми концепциями, идеями, теориями, которые по-своему описывали закономерности и возможности перевода с лингвистических позиций.

Дальнейшему развитию теории перевода в нашей стране способствовали работы Комисарова В. Н., Рецкера Я. И., Черняховской Л. А., Ширяева А. Ф., Латышева Л. К. и многих других известных переводоведов, которые рассматривали не только общетеоретические вопросы, но и проблемы, связанные с осуществлением разных видов перевода (научно-технического, устного, общественно-политического и т.п.).

 Основные этапы в истории перевода и науке о переводе.

Перевод очень древний вид человеческой деятельности и профессия переводчика одна из самых древних профессий в мире.

Переводы имели широкое распространение несколько тысячелетий назад, раньше всего в Китае, и не менее двух тысячелетий в Европейских странах Средиземноморского бассейна. Это – переводы египетских заклинаний на греческий язык и языки Передней Азии, большая переводческая деятельность римлян, в работах которых встречаются мысли, касающиеся теории перевода.

В истории перевода выделяют 4 периода: древний, средний, новый и новейший. Основанием для их выделения служит соотношение двух противоположных тенденций передачи иноязычного текста: буквальный и вольный переводы. В каждом из периодов были переводчики, которые отвергали общепринятые нормы перевода.

**1.3.Роль знания и владения теорией перевода.**

Роль переводчика очень значительна, и к нему предъявляются высокие требования. Он должен быть высокообразованным человеком, обладать обширными и разносторонними знаниями. Переводчик научно-технической литературы, естественно, должен хорошо знать данную специальность; переводчику, занимающемуся переводами газетно-публицистического материала, необходимо быть в курсе современных международных событий, знать политическое устройство, экономику, географию различных стран и т. д. Любой переводчик должен изучать литературу, историю, культуру других народов и особенно народа той страны, с языка которой он переводит. Он должен знать быт, нравы этого народа, т. е должен быть знаком с так называемыми реалиями. Под реалиями понимаются особенности жизни, быта, государственного устройства каждой страны, ее обычаи, нравы и поверья — все то, что составляет ее самобытный, национальный облик. Незнание реалий ведет к ошибкам в переводе или обесцвечивает перевод, лишая его национального колорита. Оно может также привести к грубым ошибкам, создающим ложное представление о стране и ее народе.

Приведем пример. Лео Винер — американский переводчик романа Л. Толстого «Война и мир» — очевидно незнакомый с русскими обычаями и нравами описываемой Толстым эпохи, допускает грубую ошибку при передаче следующего места из романа:

Графиня посмотрела на ногти и *поплевала* с веселым лицом, возвращаясь в гостиную. (После того, как доктор сказал, что Наташе лучше и она начинает поправляться.)

The countess looked at her nails and spat out,\* and returned to the drawing-room with a happy face.

Толстой имеет в виду своеобразную «примету» (якобы уберегающую от «сглаза»), переводчик же передает слово «поплевала» как spat out — «сплюнула». Эта ошибка создает неправильную картину культуры, быта и нравов русской аристократии той эпохи.

Переводчик должен обладать и общефилологическими знаниями, так как многие проблемы перевода могут быть разрешены только на широкой филологической основе. Такая подготовка может уберечь переводчика от ошибок. Отдавая себе ясный отчет в национальном характере языка, переводчик не будет пользоваться иноязычными конструкциями и оборотами и нарушать, таким образом нормы русского языка. Переводчик должен глубоко знать оба языка: тот, с которого ведется перевод, и тот, на который он переводит. Под глубоким знанием языка имеется в виду знание всех его аспектов: фонетики, грамматики, лексикологии и стилистики, без чего не могут быть практически разрешены трудности грамматического, лексического и стилистического порядка1.

Все это подводит к вопросу о роли и значении теории перевода и степени теоретической подготовки переводчика.

Теория перевода отнюдь не является сборником рецептов как переводить. Очень часто в своей работе переводчик может воспользоваться теми способами, которые она ему подсказывает. Но многие случаи требуют совершенно индивидуального решения.

Теоретическая подготовленность и искусство переводчика выражается в умении находить правильные решения таких трудностей, а также в умении использовать накопленный практический опыт.

Только обладая разносторонними и специальными знаниями, переводчик сможет достигнуть поставленную цель — дать полноценный литературный перевод, другими словами, полностью передать не только содержание переводимого, все мысли автора, но и передать их в соот­ветствующей оригиналу форме, не нарушая при этом норм языка, на который делается перевод.

Левицкая-Фитерман : Теория и практика перевода : М., 1981. С. 21

Форма понимается нами в чисто лингвистическом плане, как совокупность средств выражения передаваемого содержания. Для правильной передачи мысли автора средства выражения должны быть определены переводчиком не столько с точки зрения их лингвистической природы, сколько с точки зрения выполняемой ими функции.

Такой подход необходим при любом переводе — научной прозы, официального документа, газетной статьи или художественного произведения. В двух последних случаях необходимо думать и о передаче тех средств, которыми пользуется автор для эмоционального воздействия на читателя.

Воспроизведение в переводе содержания и формы оригинала должно быть максимально точным.

Однако, характер точности полностью зависит от характера переводимого текста. То, что может быть признано правильным и точным в переводе научной прозы, может оказаться неточным в отношении художественной литературы, где подлинная точность перевода нередко достигается именно путем отступлений от подлинника и замен. Только отдавая себе ясный отчет в своеобразии и характерных особенностях каждого типа прозы, переводчик сможет правильно разрешить проблему точности перевода.

При переводе научной и технической литературы следует помнить, что она характеризуется широким применением терминов. Термин точен и, как правило, однозначен для данной области и требует такой же точности в передаче. Следовательно, переводчик должен хорошо знать терминологию данной области. Научно-техническая проза характеризуется также строгим, логическим строем предложения а. как правило, в ней отсутствует эмоциональная окраска, поэтому она допускает большую текстуальную близость к оригиналу. Переводчик, в основном, ищет равнозначные грамматические конструкции, например, равнозначные конструкции для передачи английских инфинитивных и герундиальных оборотов.

Общая теория перевода составляет часть лингвистической теории перевода, наряду с частными теориями перевода, изучающими лингвистические аспекты перевода с одного данного языка на другой данный язык, и специальными теориями перевода, раскрывающими особенности процесса перевода текстов разных типов и жанров, а также влияние на характер этого процесса речевых форм и условий его осуществления. Общая теория перевода дает теоретическое обоснование и определяет основные понятия частных и специальных теорий перевода. Частные и специальные теории перевода конкретизируют положения общей теории перевода применительно к отдельным типам и видам перевода.

Лингвистическая теория перевода является, в первую очередь, дескриптивной теоретической дисциплиной, занимающейся выявлением и описанием объективных закономерностей переводческого процесса, в основе которых лежат особенности, структуры и правила функционирования языков, участвующие в этом процессе. Иначе говоря, теория перевода описывает не то, что должно быть, а то, что есть, что составляет природу изучаемого явления. Вместе с тем на основе описания лингвистического механизма перевода оказывается возможным сформулировать некоторые нормативные рекомендации, принципы и правила, методы и приемы перевода, следуя которым переводчик может более успешно решать стоящие перед ним задачи. Во всех случаях научный анализ наблюдаемых фактов предшествует нормативным предписаниям.

Нормативные рекомендации, вырабатываемые на основе лингвопереводческих исследований, могут быть использованы как в практике перевода, так и при подготовке будущих переводчиков. Умение пользоваться такими рекомендациями, модифицируя их в зависимости от характера переводимого текста, условий и задач конкретного акта перевода, составляет важную часть переводческого мастерства. Знание нормативных требований не предполагает бездумного, механического выполнения этих требований переводчиком. Перевод в любом случае представляет собой творческую мыслительную деятельность, выполнение которой требует от переводчика целого комплекса знаний, умений и навыков, способности делать правильный выбор, учитывая всю совокупность лингвистических и экстралингвистических факторов. Учет подобных факторов происходит во многом интуитивно, в результате творческого акта, и отдельные переводчики в разной степени владеют умением успешно осуществлять процесс перевода. Высокая степень такого умения называется искусством перевода.

Перевод − это средство обеспечить возможность общения (коммуникации) между людьми, говорящими на разных языках. Поэтому для теории перевода особое значение имеют данные коммуникативной лингвистики об особенностях процесса речевой коммуникации, специфике прямых и косвенных речевых актов, о соотношении выраженного и подразумеваемого смысла в высказывании и тексте, влиянии контекста и ситуации общения на понимание текста, других факторах, определяющих коммуникативное поведение человека.

Важным методом исследования в лингвистике перевода служит сопоставительный анализ перевода, т.е. анализ формы и содержания текста перевода в сопоставлении с формой и содержанием оригинала. Эти тексты представляют собой объективные факты, доступные наблюдению и анализу. В процессе перевода устанавливаются определенные отношения между двумя текстами на разных языках (текстом оригинала и текстом перевода). Сопоставляя такие тексты, можно раскрыть внутренний механизм перевода, выявить эквивалентные единицы, а также обнаружить изменения формы и содержания, происходящие при замене единицы оригинала эквивалентной ей единицей текста перевода. При этом возможно и сравнение двух или нескольких переводов одного и того же оригинала. Сопоставительный анализ переводов дает возможность выяснить, как преодолеваются типовые трудности перевода, связанные со спецификой каждого из языков, а также какие элементы оригинала остаются непереданными в переводе. В результате получается описание "переводческих фактов", дающее картину реального процесса.

В ходе разработки лингвистической теории перевода была продемонстрирована некорректность "теории непереводимости". Рассмотрение перевода с позиций языкознания четко определило невозможность полного тождества содержания оригинала и перевода. Языковое своеобразие любого текста, ориентированность его содержания на определенный языковой коллектив, обладающий лишь ему присущими "фоновыми" знаниями и культурно-историческими особенностями, не может быть с абсолютной полнотой "воссоздано" на другом языке. Поэтому перевод не предполагает создания тождественного текста и отсутствие тождества не может служить доказательством невозможности перевода. Утрата каких-то элементов переводимого текста при переводе не означает, что этот текст "непереводим": такая утрата обычно и обнаруживается, когда он переведен и перевод сопоставляется с оригиналом. Невозможность воспроизвести в переводе какую-то особенность оригинала – это лишь частное проявление общего принципа нетождественности содержания двух текстов на разных языках (а если говорить об "абсолютной тождественности", то и двух текстов на одном языке, состоящих из неодинакового набора языковых единиц). Отсутствие тождественности отнюдь не мешает переводу выполнять те же коммуникативные функции, для выполнения которых был создан текст оригинала. Известно, что в содержании высказывания имеются элементы смысла, которые не имеют значения для данного сообщения, а "навязываются" ему семантикой языковых единиц. Например, сообщение Хороший студент не придет на занятие неподготовленным явно имеет в виду не только студентов, но и студенток, и мужской род слова студент для него нерелевантен. Однако в русском (как и во французском и немецком) языке нельзя употребить существительное, не воспроизводя значение рода, хотя это было бы не нужно для сообщения или даже противоречило бы его смыслу, как в нашем примере. Если в переводе на английский язык указание на род утрачивается, то с точки зрения коммуникации такая потеря не только не существенна, но даже желательна. Абсолютная тождественность содержания оригинала и перевода не только невозможна, но и не нужна для осуществления тех целей, ради которых создается перевод.

**Функциональное отождествление** оригинала и перевода заключается в том, что перевод как бы приписывается автору оригинала, публикуется под его именем, обсуждается, цитируется и пр. так, как будто он и есть оригинал, только на другом языке.

**Содержательное отождествление** оригинала и перевода заключается в том, что Рецепторы перевода считают, что перевод полностью воспроизводит содержание оригинала, что в нем передается то же содержание средствами иного языка.

**Структурное отождествление** перевода с оригиналом заключается в том, что Рецепторы перевода считают, что перевод воспроизводит оригинал не только в целом, но и в частностях. Предполагается, что переводчик точно передает структуру и порядок изложения содержания в оригинале, не позволяет себе что-либо изменить, исключить или добавить от себя. Количество и содержание разделов и других подразделений текста в оригинале и переводе должно совпадать. Если в оригинале какая-то мысль высказана в начале второго раздела, то и в переводе она должна быть обнаружена на том же месте и т.д. Если переводчик и позволяет себе какие-то отступления в отношении частных деталей структуры текста, то лишь для того, чтобы точнее передать содержание оригинала.

Таким образом, перевод можно определить как вид языкового посредничества, при котором на ПЯ создается текст, коммуникативно-равноценный оригиналу, причем его коммуникативная равноценность проявляется в его отождествлении Рецепторами перевода с оригиналом в функциональном, содержательном и структурном отношении. Для пользующихся переводом он во всем заменяет оригинал, является его полноправным представителем.

Важнейшая задача теории перевода заключается в выявлении языковых и экстралингвистических факторов, которые делают возможным отождествление содержания сообщений на разных языках. Общность содержания (смысловая близость) текстов оригинала и перевода называется эквивалентностью перевода (оригиналу). Изучение реальных отношений между содержанием оригинала и перевода позволяет установить пределы этой общности, т.е. максимально возможную смысловую близость разноязычных текстов, а также определить минимальную близость к оригиналу, при которой данный текст может быть признан эквивалентным переводом.

### ВЫВОДЫ

Перевод – одно из древнейших занятий человека. Различие языков побудило людей к этому нелегкому, но необходимому труду, который служит целям общения между народами.

Перевод – *творческая деятельность*, предназначенная воссоздать содержание и форму оригинала средствами другого языка для другого читателя, находящегося в условиях другой культуры, эпохи, общества. Сущность перевода заключается в диалектическом сочетании отражения и творчества. При выполнении перевода участвуют все духовные силы человека: интеллект, интуиция, эмоции, воображение, воля, память и др., сложно сочетаются известное и неизвестное, повторимое и неповторимое, знание и фантазия, опыт и новаторство. В различных формах, видах и жанрах перевода творческий процесс имеет свою специфику. Результатом сложно функционирующего творческого процесса перевода является переводное произведение.

Переводчик должен соблюдать следующие пять основных принципов перевода:

1. в совершенстве понимать содержание переводимого текста и намерение автора, которого он переводит;
2. в совершенстве владеть языком, с которого переводит, и столь же превосходно знать язык, на который переводит;
3. избегать тенденции переводить слово в слово, ибо это исказило бы содержание оригинала и погубило бы красоту его формы;
4. использовать в переводе общеупотребительные формы речи;
5. правильно выбирая и располагая слова, воспроизводить общее впечатление, производимое оригиналом в соответствующей "тональности".

Основные требования к переводу сформулированы следующим образом:

1. перевод должен полностью передавать идеи оригинала;
2. стиль и манера изложения перевода должны быть такими же, как в оригинале;
3. перевод должен читаться так же легко, как и оригинальные произведения.

### 2.ЭКВИВАЛЕНТНОСТЬ ПЕРЕВОДА И НОРМАТИВНЫЕ АСПЕКТЫ ПЕРЕВОДA

**2.1.Эквивалентность перевода.**

Одна из главных задач переводчика заключается в максимально полной передаче содержания оригинала, и, как правило, фактическая общность содержания оригинала и перевода весьма значительна.

Следует различать потенциально достижимую эквивалентность, под которой понимается максимальная общность содержания двух разноязычных текстов, допускаемая различиями языков, на которых созданы эти тексты, и переводческую эквивалентность – реальную смысловую близость текстов оригинала и перевода, достигаемую переводчиком в процессе перевода. Пределом переводческой эквивалентности является максимально возможная (лингвистическая) степень сохранения содержания оригинала при переводе, но в каждом отдельном переводе смысловая близость к оригиналу в разной степени и разными способами приближается к максимальной.

Различия в системах ИЯ и ПЯ и особенностях создания текстов на каждом из этих языков в разной степени могут ограничивать возможность полного сохранения в переводе содержания оригинала. Поэтому переводческая эквивалентность может основываться на сохранении (и соответственно утрате) разных элементов смысла, содержащихся в оригинале. В зависимости от того, какая часть содержания передается в переводе для обеспечения его эквивалентности, различаются разные уровни (типы) эквивалентности. На любом уровне эквивалентности перевод может обеспечивать межъязыковую коммуникацию.

Эквивалентность переводов первого типа заключается в сохранении только той части содержания оригинала, которая составляет цель коммуникации:

1. Maybe there is some chemistry between us that doesn't mix. – Бывает, что люди не сходятся характерами.
2. That's а pretty thing to say. – Постыдился бы!
3. Those evening bells, those evening bells, how many a tale their music tells. – Вечерний звон, вечерний звон, как много дум наводит он.

В примере (1) цель коммуникации заключалась в передаче переносного значения, которое и составляет главную часть содержания высказывания. Здесь коммуникативный эффект достигается за счет своеобразного художественного изображения человеческих отношений, уподобляемых взаимодействию химических элементов. Подобное косвенное описание данной информации признано переводчиком неприемлемым для ПЯ и заменено в переводе другим, несколько менее образным высказыванием, обеспечивающим, однако, необходимый коммуникативный эффект.

В примере (2) цель коммуникации заключается в выражении эмоций говорящего, который возмущен предыдущим высказыванием собеседника. Для воспроизведения в переводе этой цели переводчик использовал одну из стереотипных фраз, выражающих возмущение в русском языке, хотя составляющие ее языковые средства не соответствуют единицам оригинала.

И, наконец, в примере (3) общей функцией оригинала, которую переводчик стремится всеми средствами сохранить, является поэтическое воздействие, основанное на звукописи, рифме и размере. Ради воспроизведения этой информации исходное сообщение заменяется другим, обладающим необходимыми поэтическими качествами.

Как видно из указанных примеров, цель коммуникации представляет собой наиболее общую часть содержания высказывания, свойственную высказыванию в целом и определяющую его роль в коммуникативном акте.

Для отношений между оригиналами и переводами этого типа характерно:

1. несопоставимость лексического состава и синтаксической организации;
2. невозможность связать лексику и структуру оригинала и перевода отношениями семантического перефразирования или синтаксической трансформации;
3. отсутствие реальных или прямых логических связей между сообщениями в оригинале и переводе, которые позволили бы утверждать, что в обоих случаях "сообщается об одном и том же";
4. наименьшая общность содержания оригинала и перевода по сравнению со всеми иными переводами, признаваемыми эквивалентными.

Таким образом, в данном типе эквивалентности в переводе как будто говорится "совсем не то" и "совсем не о том", что в оригинале. Этот вывод справедлив в отношении всего сообщения в целом, даже если одно или два слова в оригинале имеют прямые или косвенные соответствия в переводе. Например, к этому типу можно отнести перевод *She lifted her nose up in the air – Она смерила его презрительным взглядом,* хотя субъекты этих предложений непосредственно соотнесены.

Переводы на таком уровне эквивалентности выполняются как в тех случаях, когда более детальное воспроизведение содержания невозможно, так и тогда, когда такое воспроизведение приведет Рецептора перевода к неправильным выводам, вызовет у него совсем другие ассоциации, чем у Рецептора оригинала, и тем самым помешает правильной передаче цели коммуникации.

Английская пословица *А rolling stone gathers no moss* описывает ситуацию, легко передаваемую в русском переводе, например: *Катящийся камень мха не собирает* (или: *мхом не обрастает*). Однако из этой ситуации Рецептор перевода не сможет извлечь ту цель коммуникации, которая содержится в оригинале. Для него сама ситуация не указывает достаточно четко, как следует к ней относиться, "хорошо" это или "плохо", что нет мха. В то же время для английского Рецептора ясно, что в этой ситуации мох олицетворяет богатство, добро и что его отсутствие – явление отрицательное. Таким образом, ситуация, описываемая английской пословицей, подразумевает вывод, что следует не бродить по свету, а сидеть дома и копить добро. Эквивалентным переводом будет русская фраза, имеющая ту же эмотивную установку и максимально воспроизводящая стилистическую (поэтическую) функцию оригинала (форму пословицы). Поскольку описание той же ситуации не обеспечивает необходимого результата, приходится использовать сообщение, описывающее иную ситуацию. Попытка удовлетворить указанным требованиям дает примерный перевод: Кому на месте не сидится, тот добра не наживет.

### 2.2.Нормативные аспекты перевода

Общая теория перевода раскрывает понятие переводческой нормы, на основе которой производится оценка качества перевода. Лингвистика перевода включает как теоретические (дескриптивные), так и нормативные (прескриптивные) разделы. Теоретические разделы лингвистики перевода (т.е. лингвистическая теория перевода) исследуют перевод как средство межъязыковой коммуникации, как объективно наблюдаемое явление, которое можно описывать и объяснять. В нормативных разделах лингвистики перевода на основе теоретического изучения перевода формулируются практические рекомендации, направленные на оптимизацию переводческого процесса, облегчение и повышение качества труда переводчика, разработку методов оценки переводов и методики обучения будущих переводчиков.

Для сознательного и правильного выполнения своих функций переводчик должен ясно представлять себе цель своей деятельности и пути достижения этой цели. Такое понимание основывается на глубоком знакомстве с основами теории перевода, как общей, так и специальной и частной, применительно к той области и комбинации языков, с которыми имеет дело переводчик. Оно предполагает знание системы соответствий между этими языками, приемов и методов перевода, умение выбрать необходимое соответствие и применить наиболее эффективный прием перевода в соответствии с условиями конкретного контекста, учет прагматических факторов, влияющих на ход и результат переводческого процесса.

Для обеспечения высокого качества перевода переводчик должен уметь сопоставлять текст перевода с оригиналом, оценивать и классифицировать возможные ошибки, вносить необходимые коррективы. Оценкой качества перевода, выявлением и классификацией ошибок занимается и большое число лиц, анализирующих результаты переводческого труда: редакторы, критики, заказчики, преподаватели перевода и т.п. Практические рекомендации переводчику и оценка перевода взаимосвязаны и взаимообусловлены. Если переводчик должен выполнять какието требования, то оценка результатов его работы определяется тем, насколько полно и успешно он выполнил эти требования. Как сам переводчик, так и другие лица, оценивающие качество перевода, прямо или косвенно исходят из посылки, что правильный перевод должен отвечать определенным требованиям. Совокупность требований, предъявляемых к качеству перевода, называется нормой перевода. Качество перевода определяется степенью его соответствия переводческой норме и характером невольных или сознательных отклонений от этой нормы.

Нормативные требования формулируются в виде принципов или правил перевода. Нормативные положения могут быть общими или частными, охватывать отдельные, частные случаи или относиться к определенному типу переводов или к переводу вообще. Они могут формулироваться в виде единого правила или сопровождаться указаниями на условия, в которых это правило применимо, или на большее или меньшее число случаев его неприменимости (исключений из правил). Сравним, например, разную степень обобщенности таких нормативных рекомендаций, как правила передачи безэквивалентной лексики, правила передачи имен собственных, правила передачи индейских имен типа *Хитрая лисица, Великий змей* и правило о сохранении в переводе традиционных имен королей: *Людовик, Генрих, Карл* и пр. В каждом случае нормативные рекомендации распространяются на определенный круг явлений.

Результаты процесса перевода (качество перевода) обусловливаются степенью смысловой близости перевода оригиналу, жанрово-стилистической принадлежностью текстов оригинала и перевода, прагматическими факторами, влияющими на выбор варианта перевода. Все эти аспекты перевода носят непосредственно нормативный характер, определяют стратегию переводчика и критерии оценки его труда. Понятие нормы перевода включает требование нормативного использования переводчиком языка перевода, а также необходимость соответствия результатов переводческого процесса общепринятым взглядам на цели и задачи переводческой деятельности, которыми руководствуются переводчики в определенный исторический период. Таким образом, норма перевода складывается в результате взаимодействия пяти различных видов нормативных требований:

1. нормы эквивалентности перевода;
2. жанрово-стилистической нормы перевода;
3. нормы переводческой речи;
4. прагматической нормы перевода;
5. конвенциональной нормы перевода.

### ВЫВОДЫ

### Нормативные рекомендации, вырабатываемые на основе лингвопереводческих исследований, могут быть использованы как в практике перевода, так и при подготовке будущих переводчиков. Умение пользоваться такими рекомендациями, модифицируя их в зависимости от характера переводимого текста, условий и задач конкретного акта перевода, составляет важную часть переводческого мастерства. Знание нормативных требований не предполагает бездумного, механического выполнения этих требований переводчиком. Перевод в любом случае представляет собой творческую мыслительную деятельность, выполнение которой требует от переводчика целого комплекса знаний, умений и навыков, способности делать правильный выбор, учитывая всю совокупность лингвистических и экстралингвистических факторов.

### 3.РЕЧЕВАЯ ДЕЯТЕЛЬНОСТЬ ПЕРЕВОДЧИКА

### 3.1.Переводческие соответствия

Стремление к максимальной смысловой и структурной близости перевода к оригиналу приводит к тому, что эквивалентными оказываются не только тексты, объединяемые в процессе перевода, но и отдельные высказывания в этих текстах, и не только соотнесенные высказывания, но и составляющие их единицы ИЯ и ПЯ. Использование определенной единицы ПЯ для перевода данной единицы ИЯ не является случайным. Обе единицы обладают относительно стабильным значением, и то, что одна из них может заменить другую в процессе перевода, свидетельствует о значительной общности их значений. Подобная общность и создает предпосылки для установления между ними отношений переводческой эквивалентности, т.е. для регулярного использования одной из них в качестве перевода другой. Единица ПЯ, регулярно используемая для перевода данной единицы ИЯ, называется **переводческим соответствием**.

Частные теории перевода изучают системы переводческих соответствий в разных языках по отношению к единицам данного языка или системы переводческих соответствий в данном языке по отношению к другим языкам. Поскольку речь идет о соотношении между единицами языков, для каждой пары языков существует свой набор соответствий и, следовательно, своя частная теория перевода. Единицы одного языка, имеющие в качестве переводческих соответствий некоторые единицы другого языка, не всегда будут, в свою очередь, соответствиями этих последних, если данный язык будет использован как ПЯ, т.е. перевод будет осуществлен в обратную сторону. Иными словами, переводческие соответствия не полностью обратимы, и в пределах каждой частной теории перевода отдельно изучаются отношения языковых единиц при переводе на каждый из двух языков.

Переводческие соответствия выступают в качестве коммуникативно равноценных единицам ИЯ, поэтому близость значений единиц ИЯ и ПЯ является лишь предпосылкой для возникновения переводческого соответствия, но недостаточным условием этого. Отношения эквивалентности устанавливаются при переводе не между изолированными языковыми единицами, а между единицами ИЯ и ПЯ, выступающими в составе речевых высказываний. Их способность быть коммуникативно равноценными определяется не только тем значением, которым они обладают в системе своего языка, но и особенностями их употребления в речи. Поэтому переводческие соответствия нельзя обнаружить, пытаясь сопоставлять единицы, занимающие аналогичное место в системах двух языков, участвующих в процессе перевода, а необходимо извлекать из коммуникативно равноценных высказываний, объединяемых при переводе. Это и достигается при сопоставительном анализе переводов, в ходе которого в большом числе оригиналов и их переводов обнаруживаются единицы ИЯ и ПЯ, приравниваемые друг к другу в процессе перевода.

### 3.2.Способы описания процесса перевода.

**Процессом перевода** или переводом в узком смысле этого термина называются действия переводчика по созданию текста перевода (собственно перевод). Процесс перевода включает, по меньшей мере, два этапа: уяснение переводчиком содержания оригинала и выбор варианта перевода. В результате этих этапов осуществляется переход от текста оригинала к тексту перевода. При этом действия переводчика часто интуитивны и переводчик подчас не осознает, чем он руководствовался при выборе того или иного варианта. Это, однако, не означает, что такой выбор полностью случаен или произволен. Он во многом определяется соотношением способов построения сообщений в ИЯ и ПЯ. Теория перевода стремится выяснить, как происходит переход от оригинала к тексту перевода, какие закономерности лежат в основе действий переводчика.

Реальный процесс перевода осуществляется в мозгу переводчика и недоступен для непосредственного наблюдения и исследования. Поэтому изучение процесса перевода производится косвенным путем при помощи разработки различных теоретических моделей, с большей или меньшей приближенностью описывающих процесс перевода в целом или какую-либо его сторону.

**Моделью перевода** называется условное описание ряда мыслительных операций, выполняя которые переводчик может осуществить перевод всего оригинала или некоторой его части. В лингвистической теории перевода модели перевода представляют процесс перевода в виде ряда мыслительных операций над языковыми или речевыми единицами, т.е. в виде лингвистических операций, выбор которых обусловливается языковыми особенностями оригинала и соответствующими явлениями в языке перевода. Модель перевода носит условный характер, поскольку она необязательно отражает реальные действия переводчика в процессе создания текста перевода. Большинство таких моделей имеет ограниченную объяснительную силу и не претендует на то, что на их основе может быть реально осуществлен перевод любого текста с необходимой степенью эквивалентности. Задачи модели заключаются лишь в том, чтобы описать последовательность действий, с помощью которых можно решить данную переводческую задачу при заданных условиях процесса перевода. Модели перевода раскрывают отдельные стороны функционирования лингвистического механизма перевода. Хотя в своей практической работе переводчик может добиваться необходимого результата и каким-либо путем, не совпадающим ни с одной из известных нам моделей перевода, знание таких моделей может помочь ему в решении трудных переводческих задач.

# ЗАКЛЮЧЕНИЕ

Таким образом, в заключении работы следует сделать такие выводы.

Стремясь к адекватности, переводчик не должен забы­вать о том, что язык перевода должен быть безупречно правильным. Никакое желание сохранить грамматические конструкции, фразеологические сочетания или стилисти­ческие приемы оригинала не может служить оправданием

В заключение следует еще раз повторить, что проблема адекватности есть в значительной степени проблема пра­вильного использования при переводе лексико-фразеологических, грамматических и стилистических соответствий. Отсюда следует, что понятие «адекватный перевод» включает в себя три компонента:

1. Правильная, точная и полная передача содержания оригинала.
2. Передача языковой формы оригинала.
3. Безупречная правильность языка, на который делается перевод.

Все три компонента адекватного перевода составляют неразрывное единство. Их нельзя отделить друг от друга— нарушение одного из них неизбежно ведет к нарушению других.

Подводя итог вышеизложенному, можно сказать, что в своей практической работе переводчик может опираться на теорию перевода, в которой разработаны принципы перевода и установлены наиболее важные закономерные соответствия в лексическом, грамматическом и стилистическом плане. Наличие в языке этих соответствий и их анализ являются теми предпосылками, на которых основывается также идея машинного перевода. Опытный переводчик широко пользуется накопленными в процессе своей практической работы соответствиями и умеет прибегать к установленным закономерностям. Однако работа переводчика не сводится только к умению пользоваться готовыми формулами. При переводе газетно-публицистических статей, а тем более при переводе художественной литературы, от переводчика требуется умение пользоваться адекватными заменами. Он не должен упускать из вида, что переводит не отдельные слова, а слова и сочетания слов в системе сложного целого. Переводчик должен стремиться не к передаче отдельного элемента, отдельного слова, а к передаче той смысловой и стилистической функции, которая выполняется данным элементом. это объясняет необходимость пропусков и добавлений, замены одного слова другим, замены частей речи и т. п.

# СПИСОК ИСПОЛЬЗОВАННЫХ ИСТОЧНИКОВ.

1. Апресян Ю.Д. Вступительная статья / Новый большой англо-русский словарь. М.: Русский язык, 1993.
2. Аракин В.Д. Сравнительная типология английского и русского языков. М.: Просвещение, 1979.
3. Арнольд И.В. Стилистика современного английского языка. Л., 1981.
4. Бархударов Л.С. Язык и перевод. М., 1975.
5. Бархударов Л.С., Штеллинг Д.А. Грамматика английского языка. М.: Высшая школа, 1973.
6. Блох М.Я. Теоретическая грамматика английского языка. М.: Высшая школа, 1994.
7. Власов С., Флорин С. Непереводимое в переводе. М., 1980.
8. Гальперин И.Р. Текст как объект лингвистического исследования. М., 1981.
9. Де Соссюр Ф. Курс общей лингвистики // Труды по языкознанию. М., 1976.
10. Ермолович Д.И. Основы профессионального перевода. М., 1996.
11. Комиссаров В.Н. Теория перевода (Лингвистические аспекты). М.: Высшая школа, 1990.
12. Культура русской речи и эффективность общения. М., 1996.
13. Лилова А. Введение в общую теорию перевода. М.: Высшая школа, 1985.
14. Рецкер Я.И. Теория перевода и переводческая практика. М. , 1974.
15. Федоров А.В. Основы общей теории перевода. М.: Высшая школа, 1983.
16. Харитончик З.А. Лексикология английского языка. Минск: Высшая школа, 1992.
17. Шмелев Д.Н. Современный русский язык. Лексика. М., 1977.